

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE POLISH SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION**  
**AND**  
**THE HUNGARIAN BANKING AND CAPITAL MARKET**  
**SUPERVISION**  
**ON**  
**COOPERATION AND EXCHANGE OF INFORMATION**

**Memorandum of Understanding  
between the Polish Securities and Exchange Commission  
and  
the Hungarian Banking and Capital Market Supervision  
on cooperation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission  
represented by the Chairman of the Commission  
and  
the Hungarian Banking and Capital Market Supervision  
represented by the President of the Supervision  
hereinafter jointly referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for mutual cooperation, support and exchange of information in order to facilitate the performance of their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and in the Republic of Hungary should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to facilitate the performance of the functions assigned to them in their respective countries while complying with and enforcing law.

The parties agreed as follows:

**Article 1  
Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a system of mutual cooperation between the parties in order to facilitate the performance of the functions they are entrusted with, to promote the integrity of the securities markets by providing a framework for cooperation, support and exchange of information.

**Article 2  
Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party -- the party to whom the request for information is made,
- 2) the requesting party -- the party requesting information,
- 3) securities -- stocks, bonds, debentures, notes negotiable, futures contracts, other derivative products, options and any financial products or any other rights, contracts or documents that fall within the parties' jurisdiction,
- 4) issuer -- the entity which delivers or issues securities on its own behalf,
- 5) securities market -- an exchange or other market, including the over-the-counter market, for equity securities, debt securities, bonds, options or any other security that is recognised, regulated or supervised by the parties,
- 6) provision of brokerage services -- concluding contracts for the purchase or sale for a third party's securities account on a securities market,
- 7) securities account -- an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

**Article 3  
Scope of the Agreement**

- 1. The parties provide full mutual assistance in accordance with the laws of their countries and promote the exchange of information in order to ensure compliance with and the enforcement of laws and other legally binding regulations.
- 2. To the extent permitted under the laws of its country, each party may provide, without prior request, the other party with any information available to it which the party considers to be useful to the other party for the performance of its tasks and for the purposes that may be stated therein.
- 3. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make all efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.

## **Article 4 General Principles**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not create any binding international obligations. It does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or in the Republic of Hungary. This Agreement does not establish any rights enforceable by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the country of the requested party.
2. Assistance under this Agreement may be denied where:
  - a) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, fundamental economic interests, or public order of the country of the requested party;
  - b) the request is not in accordance with the provisions set forth in this Agreement;
  - c) a criminal proceeding has already been initiated in the country of the requested party based upon the same fact and against the same persons, or the same persons have already been finally sanctioned on the same charges by the competent authorities of the requested party.

## **Article 5 Request for Information**

1. Requests for information will be made in writing and addressed to the contact person of the requested party specified in Annex A.
2. Each request will be assessed by the appropriate party to determine whether the provision of the information requested is in accordance with the terms of this Agreement.
3. Requests for information shall specify the following:
  - a) the information sought by the requesting party;
  - b) a general description of both the matter that is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;
  - c) the persons or entities suspected by the requesting party of possessing the information sought, or the places where such information may be obtained, if the requesting party is knowledgeable thereof;
  - d) the laws or regulations pertaining to the matter that is the subject of the request; and

- e) the desired time period for the reply and, where appropriate, the urgency thereof.

## **Article 6**

### **Execution of the information request**

Subject to Articles 1, 2, 3, 4 and 5 the requested party will provide the requesting party with the information that it holds or that it may obtain by such means as may be determined by the requested party, in accordance with the applicable domestic rules.

## **Article 7**

### **Permissible Use of Information**

- 1) The requesting party may use the information provided solely:
  - a) for purposes stated in the request, including ensuring compliance with enforcement of the law or regulations specified in the request and related provisions; and
  - b) for purposes within the general framework of the use stated in the request including conducting a civil or administrative enforcement proceeding, or market surveillance, assisting in a criminal prosecution, or conducting any investigation related thereto for any general charge applicable to the violation of the law or regulations specified in the request.
- 2) To use the information furnished for any purpose other than those stated in paragraph 1 of this Article, the requesting party must first inform the requested party of its intention and provide it the opportunity to oppose the use. If the requested party opposes the use, the information may be used only under conditions imposed by the requested party.

## **Article 8**

### **Confidentiality of the Requests and the Information Provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made within the framework of this Agreement and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in the course of the consultations between the parties should be kept confidential.
2. The requesting party shall keep confidential any information received pursuant to this Agreement to the same extent as such information would be kept confidential in the country of the requested party, except in the case where the information provided must be disclosed in the course of its use pursuant to Article 7 above, and will not pass the said information to any third party without prior consent of the requested party.

3. The parties may, by mutual agreement, make an exception to the principles set forth in paragraph 1 and 2 above, to the extent permitted by the law applicable to each party.

## **Article 9 Disputes and Consultations**

1. In any case of dispute over the meaning of any term used in this Agreement, the parties shall define the terms herein by mutual arrangement.
2. The parties will keep the operation of this Agreement under continuous review and will consult with a view to improving its operation and resolving any matters that may arise. In particular, the parties will consult upon request in the event of:
  - a) a refusal by one party to comply with a request for information on the grounds set forth in paragraph 2 of Article 4, or a request to use information on the grounds set forth in paragraph 2 of Article 7; or
  - b) a change in market or business conditions or in the laws or regulations or any other difficulty which makes it necessary to amend or extend this Agreement in order to achieve its purposes.
- 3) The parties may make arrangements on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

## **Article 10 Effective Date**

This Agreement will be effective from the date of its signing by the parties.

## **Article 11 Cost Sharing**

If it appears to the requested party that the response to a request for assistance under this Agreement will incur substantial costs, the requested party and the requesting party will establish a cost sharing arrangement before continuing to respond to such a request for assistance.

## Article 12 Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either of the parties by a thirty day written notice, provided that the parties have consulted this matter in advance.

Signed this day of 12<sup>th</sup> September 1999, in Cracow , in the Polish, Hungarian and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

FOR THE POLISH SECURITIES  
AND EXCHANGE COMMISSION



Jacek SOCHA  
Chairman

FOR THE HUNGARIAN  
BANKING AND CAPITAL  
MARKET SUPERVISION



István SZALKAI  
President

## ANNEX A

The contact person of the requested party as defined in Article 5 of this agreement shall be

For the Polish Securities and Exchange  
Commission

Secretary of the Polish  
Securities and Exchange  
Commission

Pl. Powstanców Warszawy 1  
00 – 950 Warszawa

Phone: (48 22) 826 9396  
Fax: (48 22) 826 8100

For the Hungarian Banking and Capital  
Market Supervision

Head, Department  
for International Affairs

Csalogány utca 9-12.  
H – 1027 Budapest

Phone: (36 1) 267 2888  
Fax: (36 1) 214 6503



**MEMORANDUM UZGODNIENIOWE**  
**ZAWARTE POMIĘDZY**  
**KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**  
**I**  
**HUNGARIAN BANKING AND CAPITAL SUPERVISION**  
**O WSPÓŁPRACY I WYMIANIE INFORMACJI**

2

**Memorandum uzgodnieniowe  
zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd  
i  
Hungarian Banking and Capital Supervision  
o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
reprezentowana przez Przewodniczącego Komisji  
i  
Hungarian Banking and Capital Supervision  
reprezentowany przez Przewodniczącego Urzędu  
zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywania ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Węgierskiej;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom wykonywania powierzonych im funkcji w ich Państwach przy zastosowaniu się i przestrzeganiu prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

**Artykuł 1  
Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej współpracy w celu ułatwienia wykonywania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

## **Artykuł 2 Definicje**

Ilekcroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do której kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,
- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, listy zastawne, zbywalne skrypty dłużne, inne instrumenty pochodne, opcje i inne instrumenty finansowe oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub dokumenty, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek giełdowy lub inny rynek, w tym rynek pozagiełdowy dla akcji, papierów dłużnych, obligacji, opcji oraz innych papierów wartościowych, regulowany i nadzorowany przez strony,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

## **Artykuł 3 Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej wzajemnej pomocy, zgodnie z ich krajowym ustawodawstwem, oraz ułatwienia wymiany informacji w celu zapewnienia zastosowania się oraz wdrożenia ustaw i innych wiążących regulacji prawnych.
2. W zakresie, na jaki pozwala ustawodawstwo krajowe, każda ze stron może udzielić drugiej stronie, bez uprzedniej prośby, informacji, jaką strona uzna za pomocną dla drugiej strony w wykonywaniu swoich zadań oraz w innych podanych celach.
3. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności, strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia stronie wzywającej żądanej pomocy. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strona uzgodni możliwość wzajemnego konsultowania się.

## **Artykuł 4** **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie stwarza żadnych wiążących międzynarodowych zobowiązań. Porozumienie nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej czy w Republice Węgierskiej. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.

2. Pomocy, w myśl niniejszego Porozumienia, można odmówić, w przypadku gdy:

- a) spełnienie prośby naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
- b) prośba pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub
- c) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

## **Artykuł 5** **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.

2. Każda prośba będzie analizowana przez odpowiednią stronę w celu określenia, czy udzielenie wymaganej informacji jest zgodne z warunkami niniejszego Porozumienia.

3. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

- a) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
- b) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
- c) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
- d) przepisy prawa lub regulacje mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,

- e) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

## **Artykuł 6**

### **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

Z zastrzeżeniem artykułów 1, 2, 3, 4 i 5 strona wzywana udzieli stronie wzywającej informacji, jakie posiada lub jakie może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

## **Artykuł 7**

### **Wykorzystanie informacji**

1. Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie do:
  - a) celów wyszczególnionych w prośbie, włączając zapewnienie przestrzegania i egzekwowania ustaw i przepisów prawnych określonych w prośbie,
  - b) celów w ramach ogólnego wykorzystania informacji, o którym mowa w prośbie, włączając prowadzenie postępowania cywilnego czy administracyjnego lub nadzoru rynku, udzielanie pomocy przy postępowaniu karnym lub prowadzenie związanej z nim kontroli w wyniku naruszenia przepisów prawnych określonych w prośbie.
2. Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w ustępie 1 niniejszego artykułu, strona wzywająca musi uprzednio poinformować stronę wzywaną o swoim zamiarze i poinformować o możliwości nie wyrażenia zgody. Jeśli strona wzywana nie wyraża zgody, informacja może być wykorzystana tylko zgodnie z warunkami nałożonymi przez stronę wzywaną.

## **Artykuł 8**

### **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych w ramach niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca zachowa w tajemnicy każdą informację uzyskaną na podstawie niniejszego Porozumienia w takim samym zakresie, w jakim ranga danej informacji odpowiadałaby randze nadanej w Państwie strony wzywanej, z wyłączeniem informacji, jaką należy ujawnić w toku jej wykorzystania zgodnie z artykułem 7 powyżej oraz strona wzywająca nie przekaze danej informacji osobie trzeciej bez uzyskania wcześniejszej zgody strony wzywanej.

3. Strony, na podstawie wzajemnego uzgodnienia, mogą wprowadzić zastrzeżenia do zasad określonych w ustępach 1 i 2 powyżej w zakresie, na jaki zezwala prawodawstwo każdej ze stron..

### **Artykuł 9 Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

- a) odmowy przez jedną ze stron spełnienia prośby w sposób, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 4 lub nie wyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 7, lub
- b) zmiany sytuacji gospodarczej, przepisów prawnych, regulacji lub innych trudności, które uzasadniałyby konieczność zmiany lub rozszerzenia treści niniejszego Porozumienia w celu osiągnięcia jego celów.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 10 Data wejścia w życie**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez strony.

### **Artykuł 11 Podział kosztów**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów, strona wzywana i strona wzywająca ustalą podział kosztów przed rozpoczęciem kontynuacji pomocy.

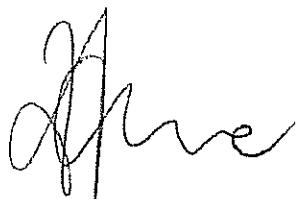
## Artykuł 12 Czas trwania Porozumienia

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nie określony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia, pod warunkiem że strony skonsultują się wcześniej w tej sprawie.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Krakowie dnia 12 września 1999 roku, w języku polskim, węgierskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

ZA KOMISJĘ PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

ZA HUNGARIAN BANKING AND  
CAPITAL MARKET SUPERVISION



Jacek SOCHA  
Przewodniczący



István SZALKAI  
Przewodniczący

## **Aneks A**

**Osobą odpowiedzialną za realizację Porozumienia strony wzywanej, zgodnie z zapisem w artykule 5 niniejszego Porozumienia jest:**

### **Za Komisję Papierów Wartościowych i Giełd**

Dyrektor Sekretariatu Komisji

Plac Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa

tel. (48 22) 826 9396  
Fax: (48 22) 826 8100

### **Za Hungarian Banking and Capital Supervision**

Szef Departamentu do Spraw Międzynarodowych

Csalogány utca 9-12  
H – 1027 Budapest

tel. (36 1) 267 2888  
Fax: (36 1) 214 6503



**A LENGYEL ÉRTÉKPAPÍR ÉS TŐZSDE FELÜGYELET  
ÉS  
A MAGYAR ÁLLAMI PÉNZ- ÉS TŐKEPIACI FELÜGYELET  
KÖZÖTTI  
INFORMÁCIÓCSERÉRE ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE  
VONATKOZÓ  
MEGÁLLAPODÁS**

**MEGÁLLAPODÁS  
A LENGYEL ÉRTÉKPAPÍR ÉS TŐZSDE FELÜGYELET  
ÉS  
A MAGYAR ÁLLAMI PÉNZ- ÉS TŐKEPIACI FELÜGYELET  
KÖZÖTTI  
INFORMÁCIÓCSERÉRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Lengyel Értékpapír és Tőzsde Felügyelet  
A Felügyelet Elnökének képviselőjében  
és  
A Magyar Állami Pénz- és Tőkepiaci Felügyelet  
A Felügyelet Elnökének képviselőjében  
a továbbiakban együttesen mint „a felek”;

Tekintettel arra, hogy a nemzetközi értékpapír piacokon a pénzügyi intézmények és befektetők által folytatott ügyletek megnövekedett jelentősége és gyakorisága szükségessé teszi a felek közötti kölcsönös együttműködést, segítségnyújtást és információcsere a felek feladatainak hatékonyabb teljesítése érdekében a továbbiakban említendő ügyekben,

Tekintve, a Lengyel Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban hatályos értékpapír törvények érvényesítésének és betartásának fontosságát;

Valamint attól a szándéktól vezérelve, hogy létrehozzák a kölcsönös együttműködés, segítségnyújtás és a lehető legteljesebb információcsere alapjául szolgáló megállapodást azzal a céllal, hogy a rájuk ruházott feladatok ellátását elősegítsék az országaikban hatályos törvények érvényre juttatásával és betartásával.

A felek az alábbi megállapodásra jutottak:

**1. Cikkely: A Megállapodás Célja**

A jelen megállapodás célja, hogy kialakítsa a felek közötti kölcsönös együttműködés rendszerét annak érdekében hogy, elősegítse a rájuk ruházott feladatok ellátását valamint előmozdítsa az értékpapír piacok integritását az együttműködés, segítségnyújtás és információcsere kereteinek létrehozása révén.

## 2. Cikkely: Meghatározások

A jelen megállapodásban szereplő, alábbiakban felsorolt kifejezések minden esetben az itt megadott jelentés tartalommal bírnak:

- 1) a felkért fél -- az a fél amelyhez az információkérést intézik,
- 2) a felkérő fél -- az a fél amely az információt kéri,
- 3) értékpapírok -- részvények, kötvények, adóslevelek, forgatható kötelezvények, határidős kontraktusok, egyéb származékos termékek, opciók és pénzügyi termékek vagy egyéb jogok, szerződések vagy dokumentumok amelyek a felek hatáskörébe tartoznak,
- 4) kibocsátó -- az a személy aki a saját nevében értékpapírokat kiad vagy kibocsát,
- 5) értékpapírpiac -- tőzsde vagy egyéb piac, beleértve a tőzsdén kívüli piacot is, a tulajdonviszonyt és hitelviszonyt megtestesítő értékpapírokra, kötvényekre opciókra vagy egyéb értékpapírokra amelyeket a felek elismernek, szabályoznak vagy felügyelnek,
- 6) bróker szolgáltatások nyújtása -- harmadik személy értékpapírszámlájára történő vételi vagy eladási szerződés megkötése az értékpapírpiacra,
- 7) értékpapírszámla -- egy kizárólagosan felhatalmazott személy által működtetett számla, ha az ilyen számla rendeltetése lehetővé teszi azon személyek beazonosítását akiknek (haszna származik) érdekeltsége fűződik a számlán szereplő értékpapírokhoz.

## 3. Cikkely: A Megállapodás Köre

1. A hatóságok a legteljesebb kölcsönös támogatást nyújtják egymásnak a hazai jogszabályok által megengedett mértékben és elősegítik az információcserét annak érdekében, hogy biztosítsák országaik törvényeinek és jogszabályainak érvényesítését és betartását.
2. A hazai jog által megengedett mértékben és előzetes felkérés nélkül, az egyes hatóságok átadhatnak a másik hatóságnak olyan rendelkezésükre álló információkat, amelyekről úgy vélik, hogy hasznosak lehetnek a másik hatóság számára feladataik ellátásához az említett célokra nézve.
3. Ha az információkérés bizonyos személyekre és üzleti tevékenységükre vonatkozó információt tartalmaz a felkért fél minden tőle telhetőt megtesz, hogy a felkérő félnek a szükséges segítséget megadja. Amennyiben a vonatkozó információk összegyűjtése nehézségekbe ütközik a felek megállapodnak az egymás közötti konzultáció lehetőségében.

#### **4. Cikkely: Általános Alapelvek**

1. A jelen megállapodás a felek közötti együttműködés alapjául szolgál és nem hoz létre semmilyen jogi érvényű nemzetközi kötelezettséget. Nem módosít vagy hatálytalanít a Lengyel Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban hatályos törvényt. A jelen megállapodás nem hoz létre semmilyen, harmadik személy által érvényesíthető jogot, és nem érint semmilyen, egyéb megállapodás keretében kialakított rendelkezést. A megállapodás rendelkezéseinek teljesítése nem lehet ellentétes a felkért fél szerinti ország közérdekével.
2. A jelen megállapodás alapján történő támogatás megtagadható, ha:
  - (a) a kérés végrehajtása hátrányosan érintené a felkért fél szerinti ország szuverenitását, biztonságát, alapvető gazdasági érdekeit vagy közrendjét;
  - (b) a kérés nem felel meg a jelen megállapodásban rögzített rendelkezéseknek;
  - (c) a felkért fél szerinti országban már büntető eljárást kezdeményeztek ugyanazon tényekre alapozva és ugyanazon személyekkel szemben, vagy ugyanazon személyeket már ugyanazon vád alapján jogerősen elítélték a felkért fél országa szerinti illetékes hatóságok.

#### **5. Cikkely: Információnyújtásra Irányuló Kérések**

1. Az információra irányuló kéréseket írásba foglalják és a felkért fél "A" mellékletben megnevezett kapcsolattartó személyének címzik.
2. Az egyes kéréseket a megfelelő fél értékeli annak megállapítása érdekében, hogy a kért információ megadható-e a jelen megállapodás feltételei alapján.
3. Az információra irányuló kérések az alábbiakat tartalmazzák:
  - (a) a felkérő fél által kért információ;
  - (b) a kérés tárgyának általános leírása, és hogy az információt milyen célra kérik;
  - (c) a felkérő fél által gyanítottan a kért információval rendelkező személyek vagy szervezetek vagy azok a helyek, ahol ezek az információk megszerezhetőek, ha ezeket a felkérő fél ismeri;
  - (d) a kérés tárgyát képező ügyre vonatkozó törvények vagy szabályozások;

- (e) a válaszadás kívánt ideje és adott esetben annak sürgőssége.

### **6. Cikkely: A Kérések Végrehajtása**

1. Az 1., 2., 3., 4. és 5. Cikkelyektől függően a felkért fél átadja a felkérő félnek azokat az információkat, amelyek a birtokában vannak, vagy amelyek megszerezhetőek a felkért fél által megállapított eszközökkel, a hatályos hazai jogszabályoknak megfelelően.

### **7. Cikkely: Az Információ Engedélyezhető Felhasználása**

1. A felkérő fél a szolgáltatott információkat:
  - (a) kizárólag csak a kérelemben megállapított célokra használhatja fel, beleértve a kérelemben meghatározott törvény vagy szabályozás, valamint a kapcsolódó rendelkezések betartásának, érvényesítésének a biztosítását is;
  - (b) kizárólag csak a kérelemben megállapított felhasználás általános keretein belüli célokra használhatja fel, beleértve a polgári vagy közigazgatási jogalkalmazást, vagy piaci felügyeletet, büntető eljárás során nyújtott segítséget, vagy a kérelemben meghatározott törvény vagy jogszabály megsértése esetén emelt vád kivizsgálását.
2. Ha a szolgáltatott információt a jelen cikkely 1. bekezdésében megállapított célokra kívüli célra kívánják felhasználni, akkor erről a szándékaról a felkérő félnek először értesítenie kell a felkérő felet és lehetőséget kell biztosítani számára a felhasználás megtagadására. Ha a felkérő fél ellenzi a felhasználást, akkor az információt csak a felkérő fél által előírt feltételek mellett lehet felhasználni.

### **8. Cikkely: A kérések és a Nyújtott Információk Bizalmas Jellege**

1. Az egyes felek a jog által előírt mértékben bizalmasan kezelik a jelen megállapodás alapján tett kéréseket, az ezen kérések tartalmát és a jelen megállapodás értelmében kapott információkat, valamint az ennek folyamán felmerülő ügyeket, beleértve a felek közötti konzultációkat is.
2. A felkérő fél a jog által megengedett mértékben legalább olyan fokú bizalmas kezelésben részesíti a vele a jelen megállapodás alapján közölt valamennyi információt, mint amilyenben azok a felkérő fél szerinti országban részesülnek, kivéve azt az esetet, amikor a szolgáltatott információt fel kell tárnunk a fenti 7. cikkely értelmében való felhasználás folyamán, és a felkérő fél előzetes egyetértése nélkül az információt harmadik személynek nem adják át.

3. A felek kölcsönös megállapodással kivételt tehetnek a fenti 1. és 2. bekezdésekben rögzített elvek alól az egyes felek esetében hatályos jog által megengedett mértékben.

### **9. Cikkely: Viták és Konzultációk**

1. A jelen megállapodásban használt valamely kifejezés jelentése feletti vita esetén a felek a jelen okmányban található kifejezéseket kölcsönös megállapodással definiálják.

2. A felek folyamatos felülvizsgálat alatt tartják a jelen megállapodás működését és konzultálnak a működés javítása és az esetleg felmerülő kérdések megoldása érdekében. A felek kérésre konzultálnak különösen az alábbi esetekben;

(a) az egyik fél megtagadja az információra irányuló kérés teljesítését a 4. cikkely 2. bekezdésében rögzített indokok alapján vagy az információ felhasználására irányuló kérést a 7. cikkely 2. bekezdésében rögzített indokok alapján; vagy

(b) olyan változások történnek a piaci vagy üzleti feltételekben vagy a törvényekben vagy szabályozásokban, vagy olyan nehézségek mutatkoznak, amelyek a jelen megállapodás módosítását vagy kiegészítését teszik szükségessé céljának megvalósítása érdekében.

3. A felek közösen megállapodhatnak olyan gyakorlati intézkedésekről, amelyek szükségesek lehetnek a jelen megállapodás végrehajtásának elősegítéséhez.

### **10. Cikkely: Hatálybalépés**

A jelen megállapodás a hatóságok általi aláírása időpontjában lép hatályba.

### **11. Cikkely: Költségmegosztás**

Ha a felkért félnek úgy tűnik, hogy nála jelentős költségek merülnek fel a jelen megállapodás alapján való támogatásra irányuló kérés teljesítése során, akkor a felkért fél és a felkérő fél költségmegosztási megállapodást alakít ki a támogatásra irányuló kérésre való válaszadás folytatása előtt.

## 12. Cikkely: Felmondás

A jelen megállapodást határozatlan időre kötik és azt bármely fél 30 napos írásban történő értesítéssel felmondhatja, amennyiben a két fél előzetesen konzultációt folytatott a témában.

Aláírva, 1999. szeptember 12-án, Krakkóban, két-két példányban lengyel, magyar és angol nyelven, bárminemű vita esetén az angol változat az irányadó.

Lengyel Értékpapír és Tőzsde  
Felügyelet



JACEK SOCHA  
Elnök

Állami Pénz- és Tőkepiaci  
Felügyelet



SZALKAI ISTVÁN  
Elnök

## "A" MELLÉKLET

A felkért fél kapcsolattartó személye, ahogyan az a jelen megállapodás 5. Cikkelyében meghatározásra került:

### LENGYEL ÉRTÉKPAPÍR ÉS TŐZSDE FELÜGYELET

Secretary of the Polish Securities  
and Exchange Commission

Pl. Powstanców Warszawy 1  
00 – 950 Warszawa

Tel.: (48 22) 826 9396  
Fax: (48 22) 826 8100

### ÁLLAMI PÉNZ-ÉS TŐKEPIACI FELÜGYELET

Nemzetközi Kapcsolatok Önálló  
Osztályának Vezetője

Csalogány utca 9-11  
H -1027 BUDAPEST

Tel.: 36-1- 2672888  
Fax: 36-1- 2146503